



Πανεπιστήμιο Αιγαίου

# Εισαγωγή στη γλωσσική πολιτική

Διάλεξη 2: Δρώντες άσκησης γλωσσικής πολιτικής

Ελένη Καραντζόλα

Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αιγαίου**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ

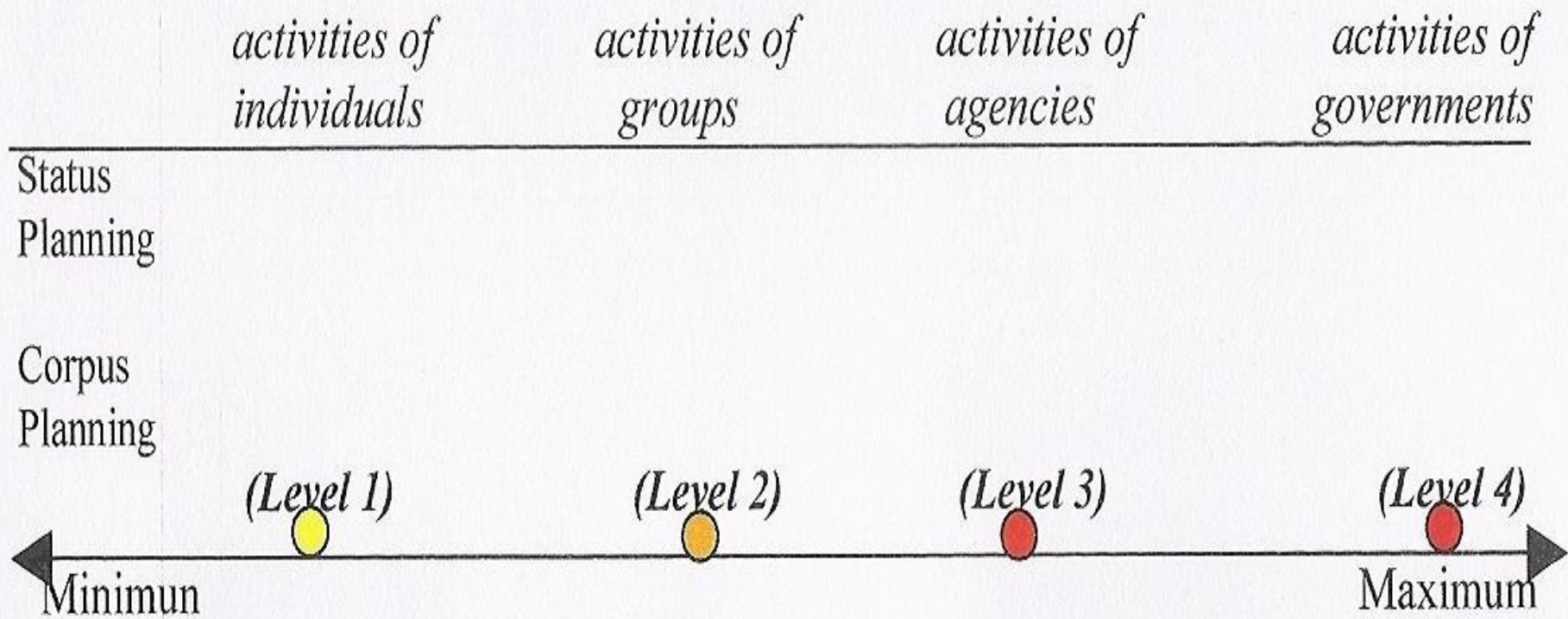
1

**2<sup>Η</sup> ΔΙΑΛΕΞΗ**

# Δρώντες άσκησης γλωσσικής πολιτικής

2

- Ποιοι ασκούν γλωσσικές πολιτικές και γιατί είναι τόσο σημαντικό για αυτούς;  
Υπάρχουν 4 κατηγορίες δρώντων άσκησης γλωσσικής πολιτικής:

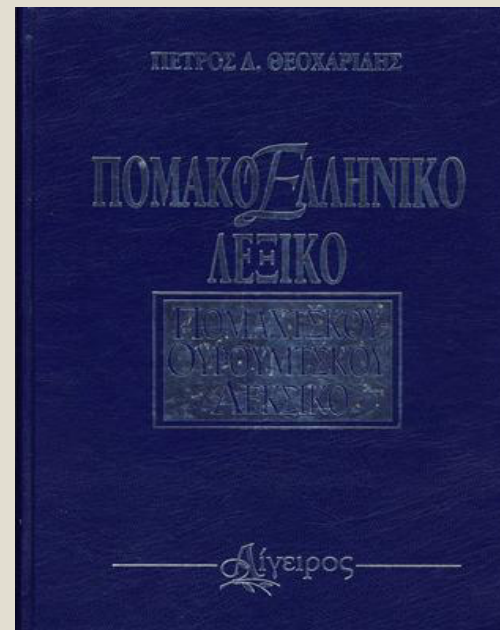
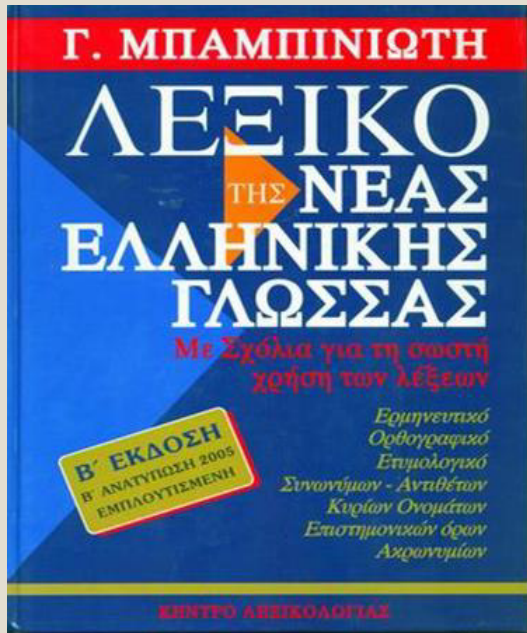


(συνέχεια)

3

1. Τα **άτομα** ως φορείς συγκεκριμένης ιδεολογίας π.χ. η γλωσσική προσπάθεια του Ψυχάρη στην Ελλάδα να καθιερωθεί η καθομιλούμενη ως επίσημη γλώσσα του κράτους.

Η συγγραφή επίσης λεξικού ή γραμματικής από κάποιον συνιστά γλωσσική πολιτική.



2. Μία ομάδα ατόμων (ένας σύλλογος ή και μία περιοδική έκδοση) π.χ. εφημερίδες και εκδοτικοί οίκοι (Εστία) που εξακολουθούν να δημοσιεύουν με βάση το πολυτονικό σύστημα, η Ιεραποστολή στις αφρικανικές χώρες κ.ά.

## “Ολη ή Έλλάδα στις «ουρές»

### Τά έπιτεύγματα του σοσιαλκρατισμού

Οι «ουρές» είναι φαινόμενο που άνοθεσε στα καθεστώτα του ύπαρκτου σοσιαλισμού. Ύπηρχαν «ουρές» κυρίως για τα τρόφιμα, τα όποια διενέμετο μέ δελτίο. Αλλά «ουρές» ύπηρχαν και για να προμηθευθούν οι πολίτες τα δελτία με τα όποια έδικαιούτο τα τρόφιμα, καθώς και τίς άλλες κοινωνικές «παροχές». Άραγε δέν θυμίζον κάτι άνάλογο οι ουρές που σχηματίζονται τόν τελευταίο καιρό και στην χώρα μας, στις διάφορες ύπηρεσίες προνοίας, στις έφορίες, στα γραφεία της ΔΕΗ, αλλά και στα συστήματα;

#### Σοβιετικό πρότυπο

Έτσι λειτουργούν τα σοσιαλιστικοί τύπου καθεστώτα. Τα πάντα κινούνται γύρω από τό κράτος. Για να κάνει κανείς ό,τιδήποτε, πρέπει προηγουμένως να άπειυθούσθ σε μία γραφειοκρατική ύπηρεσία που θα τόν προμηθεύσει με κάποιο χαρτί. Αλλά για να προμηθευθί τό έν λόγω χαρτί, πρέπει να προσκομίσει άλλα πιστοποιητικά τα όποια να άποδεικνύουν ότι δικαιοται να τό λάβη. Έτσι άναγκάζεται να τρέξει από ύπηρεσία σε ύπηρεσία, για να πετύχει κάτι που κανονικά θα μπορούσε να γίνει αυτόματα. Αλλά δέν γίνεται διότι ή γραφειοκρατία διαφεντεύει τήν ζωή τών πολιτών.

Σε κανένα σύγχρονο εύρωπαϊκό κράτος δέν ύπάρχουν «ουρές», όπως αυτές που παρατηρούνται στην Έλλάδα. Πολλά μύλλον άφοδ με τήν σημερινή τεχνολογία, σχεδόν τα πάντα μπορούν να γίνονται μέσω διαδικτύου. Άραγε γιατί δέν γίνεται αυτό στην Έλλάδα; Προδήλωσ διότι δέν τό έπιτρέπει – και πάντως τό ύπονομεύει – τό ύδροκέφαλο γραφειοκρατικό κράτος τό όποιο οικοδομήθηκε στην χώρα κατά τήν 30ετία που κυριάρχησε ό σοσιαλισμός. Τό κράτος αυτό δέν δημιουργήθηκε για να έξυπηρετή τούς πολίτες, αλλά για να τακτοποιηθούν οι ίδιοι οι φορείς του, δηλαδή οι δημοσίοι υπάλληλοι.

Έπί σοβιετικού καθεστώτος, τα δομάτια τών μεγάλων ξενοδοχείων στην Ρωσία έξέτεμπαν μία έντονη όση. Στο δε έρώτημα τί είναι αυτή ή όση, έδιδετο ή έξής άπάντηση: «Μυρίζουν οι μογοιές τών τοίχων, που είναι κακής ποιότητας. Αλλά τίς χρησιμοποιούμε διότι βάρουμε τα δομάτια πολύ πιο συχνά από όσο έσείς στην Δύση, διότι έτσι έξασφαλίζεται έργασία στους έργάτες! Αύτή ήταν, με μία φράση, ή πεμπουσία του σοσιαλιστικού καθεστώτος. Προκειμένου να έξασφα-

λιζεται άπασχόληση, οι τοίχοι βάρωνταν και ξενοβάφονταν χωρίς λόγο με φθηνές μογοιές. Και έτσι τα σοσιαλιστικά καθεστώτα άδηγήθηκαν τελικά σε κατάρρευση, άφοδ οι οικονομίες τους δέν μπόρεσαν να άντέξουν στον παγκόσμιο άνταγωνισμό.

Μήπως και άς πρός αυτό δέν ύπάρχουν άνάλογα στοιχεία στην σημερινή Έλλάδα; Άσφαλώς και δέν έχει σχέση τό δικό μας καθεστώς με αυτό της Σοβιετικής Ένώσεως και τών πρώην κομμουνιστικών κρατών. Όμως αυτό που βιώνουμε σήμερα στον τόπο μας, είναι τα έπιχειρα του σοσιαλκρατισμού. Η χώρα ύπερχειρέθηκε και άδηγήθηκε σε χρεωκοπία διότι δημιουργήθηκε ένα θηριώδες κράτος όχι για να έξυπηρετή τίς άνάγκες τών πολιτών, αλλά για να έξυπηρετούνται οι φορείς του. Δηλαδή να τακτοποιηθούν στο δημοσίο έκατοντάδες χιλιάδες πολίτες. Οι όποιοι μπορεί μόν να μήν βάρουν τοίχους χωρίς λόγο, αλλά πάντως δέν έπιτελούν παραγωγικό έργο.

#### Ίδεολογική σύγχυσις

Αυτό τό σύστημα κατέρρευσε οικονομικά, αλλά δέν έχει καταρρεύσει ίδεολογικά. Η έπιρροή της Άριστερής διαρκώς αύξάνεται. Οι περισσότεροι πολίτες δέν έχουν συνειδητοποιήσει ότι ή σημερινή άθλιότης δέν όφείλεται στην φύλελεύθερη οικονομική πολιτική – ή όποια ούδέποτε έφαρμόθηκε στην χώρα μας – αλλά στον σοσιαλκρατισμό. Στην Έλλάδα όλα περιστρέφονται γύρω από τό κράτος, τό όποιο παρεμβαίνει παντού και ρυθμίζει τα πάντα. Από τό ποιές όρες θα είναι άνοικτά τα φαρμακεία, μέχρι τό ποιές και υπό ποιές προποθήσεις δικαιοται να έξαιρεθί του «χαρτασιού» για τα άκίνητα.

Σε ένα τέτοιο περιβάλλον φοσικό είναι να σχηματίζονται «ουρές». Κάθε νέα άπόφασις που λαμβάνει ή Κυβέρνησις, στην πράξη σημαίνει περισσότερη γραφειοκρατία και άρα περισσότερες ουρές. Μέχρι πρό τίνος, οι μεγαλύτερες ουρές σχηματίζοντο στην έφορία. Με τήν έπιβολή του τελούσ άκινήτων, οι ουρές άρχισαν να δημιουργούνται και στα γραφεία της ΔΕΗ. Με τήν αύξηση τών άνέργων, τών άπόρων και τών χρηζόντων κοινωνικής βοθησίας, οι ουρές σχηματίζονται στις διάφορες ύπηρεσίες προνοίας ή άκομη και στα συστήματα. Αύτα είναι όσοις τά έπιτεύματα του σοσιαλιστικού μας κράτους.

(συνέχεια)

5

3. Οργανισμοί π.χ. Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, Ινστιτούτο Θερβάντες, Γαλλικό Ινστιτούτο, Ινστιτούτο Γκαίτε κ.ο.κ.





## (συνέχεια)

6

4. Από όλους αυτούς τους φορείς είναι σαφές ότι το **κράτος** έχει τη μερίδα του λέοντος. Αυτό φαίνεται από το ότι μόνο αυτό έχει **θεσμούς** με την πλήρη έννοια του όρου.

Δεν μπορούμε να συγκρίνουμε ένα άτομο, έναν σύλλογο ή ένα περιοδικό με ένα εκπαιδευτικό σύστημα, ή τελικά με το κράτος συνολικά, γιατί μόνο το κράτος είναι σε θέση να εφαρμόσει ή και να επιβάλει γλωσσικές πολιτικές.

*Οι αγγλικού τύπου όροι είναι σαφέστεροι, αφού μιλάμε για **πολιτική** όχι με τη σημασία του όρου **politics**, αλλά με τη σημασία του όρου **policy**, που παραπέμπει ξεκάθαρα σε κρατικές δομές.*

# Σχεδιασμός γλωσσικής πολιτικής

7



Η γλωσσική πολιτική ουσιαστικά εξαρτάται από την εκάστοτε **ιδεολογία** για μία γλώσσα ή ποικιλία, η οποία βρίσκεται πίσω από τον αντίστοιχο **γλωσσικό σχεδιασμό**, που οδηγεί σε συγκεκριμένους **στόχους**.

# Στόχοι της γλωσσικής πολιτικής

8

Υπάρχουν 3 τύποι στόχων που μπορεί να επιδιώκει ο σχεδιασμός μιας γλωσσικής πολιτικής:

1. οι εξωγλωσσικοί στόχοι, οι οποίοι αφορούν αλλαγές στην κοινωνική κατανομή ανταγωνιζόμενων γλωσσών,
2. οι ημιγλωσσικοί, οι οποίοι αφορούν την καθιέρωση ή την αλλαγή του συστήματος γραφής ή ορθογραφίας,
3. οι γλωσσικοί, οι οποίοι αφορούν τον εμπλουτισμό του λεξιλογίου, την τυποποίηση και άλλου είδους παρεμβάσεις που οδηγούν στην προώθηση μίας νόρμας.

## (συνέχεια)

9

- **Ο καθαρισμός της γλώσσας [language purification]:**  
Μπορεί να είναι είτε εξωτερικός για την απομάκρυνση των εξωτερικών επιδράσεων, είτε εσωτερικός με σκοπό τη σωστή χρήση της γλώσσας.  
Παράδειγμα εσωτερικού καθαρισμού είναι η προβολή των αγγλικών του Β.Β.Σ. για τη σωστή χρήση της γλώσσας από τον βρετανικό λαό, ενώ μέσα από μία διαδικασία εξωτερικού καθαρισμού περνάνε τα γαλλικά από την ημέρα ίδρυσης της Γαλλικής Ακαδημίας έως σήμερα.
- **Η αναβίωση μίας γλώσσας [language revival]:**  
Η διαδικασία της αναβίωσης μίας γλώσσας υφίσταται όταν μία γλώσσα έχει «πεθάνει», ή βρίσκεται στη διαδικασία «γλωσσικού θανάτου» της.  
Κλασικό παράδειγμα από τη γειτονιά της Μεσογείου είναι η αναβίωση της εβραϊκής γλώσσας.

## (συνέχεια)

10

- **Η μεταρρύθμιση μίας γλώσσας [language reform]:**  
Μια γλώσσα υφίσταται μεταρρυθμίσεις, είτε όταν δεν μπορεί να ανταποκριθεί στα αιτήματα της εποχής, είτε όταν δεν εκφράζει πια τον πολιτικό-πολιτιστικό προσανατολισμό μίας χώρας. Οι μεταρρυθμίσεις διαρκούν μία σύντομη, σχετικά, περίοδο και περιλαμβάνουν αλλαγές στα πεδία της ορθογραφίας, του λεξικού και της γραμματικής.  
Χαρακτηριστικό παράδειγμα η μεταρρύθμιση της τουρκικής γλώσσας τη δεκαετία του '20 από τον Μουσταφά Κεμάλ, κατά την οποία απομακρύνθηκαν οι περσικές επιρροές και υιοθετήθηκε το λατινικό αλφάβητο έναντι του αραβικού, σε μία προσπάθεια εξευρωπαϊσμού της χώρας και αποκοπής από το ισλαμικό παρελθόν της.

## (συνέχεια)

11

- Η **τυποποίηση μίας γλώσσας [language standardization]:**

Η διαδικασία τυποποίησης μίας γλώσσας συχνά συμβαδίζει με τη διαδικασία σχηματισμού ενός κράτους. Είναι από τους κύριους στόχους γλωσσικών πολιτικών, αφού προωθεί την επικοινωνία μεταξύ του λαού.

Μια τέτοια διαδικασία τυποποίησης πέρασε η αγγλική γλώσσα στα μέσα του 15ου αιώνα, οπότε τα αγγλικά του Λονδίνου μέσω της βοήθειας της τυπογραφίας έγιναν τα επίσημα αγγλικά της Γηραιάς Αλβιόνας.

## (συνέχεια)

12

- Η **διάδοση μίας γλώσσας [language spread]:**

Σε γενικές γραμμές η διάδοση μίας γλώσσας είναι ένα φαινόμενο, που έχει παρατηρηθεί πολλές φορές στην ανθρώπινη ιστορία, όταν πληθυσμοί που μιλούν διαφορετικές γλώσσες έρχονται σε επαφή. Οι περιστάσεις μπορεί να είναι διαφορετικές κάθε φορά: Στρατιωτικές κατακτήσεις, θρησκευτικές ιεραποστολές, εμπόριο κ.α.

Χαρακτηριστικά παραδείγματα είναι η διάδοση των λατινικών κατά διάρκεια των κατακτήσεων της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας, των αραβικών κατά την περίοδο επέκτασης του Ισλάμ και των αγγλικών τον 20ο αιώνα.

- **Ο λεξικός εκσυγχρονισμός της γλώσσας [lexical modernization]:**

Η τυποποίηση της γλώσσας έχει σαν έναν από τους στόχους της την ικανότητα η γλώσσα να μπορεί να «αντιμετωπίσει» νέες έννοιες και δεδομένα. Υπάρχουν δύο κατηγορίες λεξικού εκσυγχρονισμού: α) Ο λεξικός εκσυγχρονισμός που σχετίζεται με τον εμπλουτισμό της γλώσσας και β) ο λεξικός εκσυγχρονισμός που βασίζεται απλά στην υιοθέτηση όρων, χωρίς ο τομέας του να είναι προετοιμασμένος.

Ένα παράδειγμα από τις γλώσσες της ευρωπαϊκής οικογένειας είναι η σουηδική γλώσσα.



- Η **ορολογική ενοποίηση [terminological unification]**:  
Ενώ οι νέες τεχνολογίες βρίσκονται παντού, έχει αναπτυχθεί η ανάγκη, ήδη από το τελευταίο μισό του 20ού αιώνα, για την ενοποίηση και τυποποίηση των επιστημονικών όρων που είναι κοινός τόπος για κάθε γλώσσα όταν έρχεται σε επαφή με επιστημονικό πεδίο.
- Η **απλοποίηση της γλώσσας [stylistic simplification]**:  
Μία γλώσσα είναι δυνατόν να απλοποιηθεί, αφού πολλές φορές η πολυπλοκότητα της μπορεί να οδηγήσει σε προβλήματα (π.χ. στη σύναψη συμφωνιών, συμβολαίων κ.α.)

## (συνέχεια)

15

- Η **διατήρηση της γλώσσας [language maintenance]**:  
Όταν μιλάμε για διατήρηση της γλώσσας εννοούμε τη διατήρηση της γλώσσας μίας συγκεκριμένης κοινότητας, ή την προσπάθεια διατήρησης της γλώσσας στο πλαίσιο της τυποποιημένης μορφής της και μακριά από άλλες επιρροές. Είναι μία διαδικασία η οποία μπορεί να λαμβάνει χώρα παράλληλα με τη γλωσσική αναβίωση.

## (συνέχεια)

16

- **Η επικοινωνία μέσω της γλώσσας σε υπερεθνικό επίπεδο:**  
Η πραγμάτωση της διεθνούς επικοινωνίας εξαρτάται από τη επικοινωνία μεταξύ διάφορων γλωσσικών ομάδων, οι οποίες χρησιμοποιούν μία από τις δικές τους ομιλούμενες ή και τεχνητές, ακόμη, γλώσσες για τη μεταξύ τους επικοινωνία.  
  
Όταν λέμε υπερεθνικό επίπεδο εννοούμε είτε σε παγκόσμιο επίπεδο με την ανάπτυξη π.χ. των αγγλικών ως lingua franca, είτε σε περιφερειακό επίπεδο με την ανάπτυξη π.χ. των ισπανικών ως lingua franca της Λατινικής Αμερικής.

(συνέχεια)

17

- Η **τυποποίηση της γλώσσας ως βοηθητικού κώδικα [auxiliary code standardization]**:

Η γλώσσα αν επεξεργαστεί κατάλληλα μπορεί να αποδώσει ακόμη και γλωσσικά μέσα, έστω και βοηθητικά, για ανθρώπους με αναπηρίες που δεν έχουν τη δυνατότητα να μιλήσουν κανονικά.

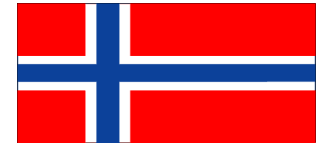
Ένα τέτοιο χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι η ανάπτυξη των χειρονομιών ως γλωσσικό σύστημα επικοινωνίας των κωφών ή το σύστημα ανάγνωσης Μπράιγ για τους τυφλούς.

# Εμφάνιση του κλάδου

18

- Το επιστημονικό πεδίο της γλωσσικής πολιτικής είχε σημαντική ανάπτυξη τις τελευταίες τέσσερις δεκαετίες, συγκεντρώνοντας το ενδιαφέρον ερευνητών από το χώρο της γλωσσολογίας, της εκπαίδευσης, της πολιτικής επιστήμης, της ιστορίας και της κοινωνιολογίας.
- Η γλωσσική πολιτική άρχισε να αναπτύσσεται έντονα τη δεκαετία του **1960**. Αρχικά το ενδιαφέρον εστιάστηκε στα πρακτικά γλωσσικά προβλήματα των αναπτυσσόμενων και νεοεμφανιζόμενων κρατών.
- Στη συνέχεια στράφηκε προς τις δυτικές κοινωνίες, όπου τα γλωσσικά προβλήματα των **αυτόχθονων μειονοτήτων**, των μεταναστών και των προσφύγων αποτέλεσαν πεδίο έρευνας, σε συνάρτηση με τη μονογλωσσία του έθνους-κράτους.
- Αυτό όμως δε σημαίνει ότι γλωσσικά προβλήματα και διαμάχες δεν υπήρχαν και παλαιότερα: η περίπτωση της **νορβηγικής γλώσσας** αποτελεί ορόσημο για την εμφάνιση του κλάδου της γλωσσικής πολιτικής.

# Η περίπτωση της νορβηγικής γλώσσας



Το **1536** η Νορβηγία προσαρτήθηκε στο Βασίλειο της Δανίας.

Έτσι, από τον 16ο έως τον 19ο αιώνα, η επίσημη γλώσσα της Νορβηγίας ήταν ουσιαστικά τα δανέζικα. Οι Νορβηγοί άρχισαν να τα χρησιμοποιούν ευρέως «νορβηγοποιώντας» τα. Τα πρόφεραν δηλαδή με την τοπική προφορά και με κάποιες διαφοροποιήσεις, ανάλογα με την περιοχή καταγωγής τους. Έτσι, δημιουργήθηκαν τα *δανο-νορβηγικά (Riksmål)*.

Όταν τα δύο κράτη χωρίστηκαν το **1814** τα δανο-νορβηγικά έγιναν και η επίσημη γλώσσα του Βασιλείου της Νορβηγίας.

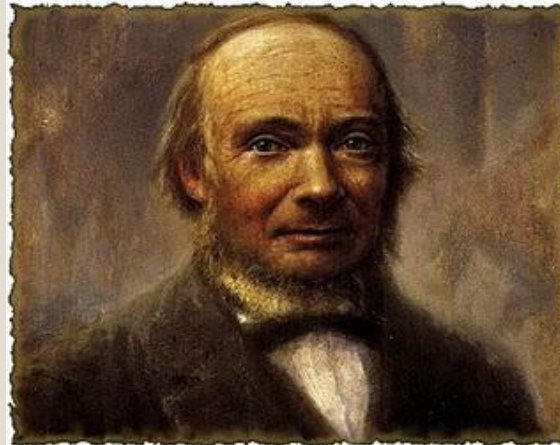


## (συνέχεια)



Ένας Νορβηγός φιλόλογος της εποχής, ο Ivar Aasen, προσδοκώντας στην «εθνική ανάταση» των Νορβηγών, κινήθηκε προς αυτήν την κατεύθυνση, δημιουργώντας μία καινούργια γλώσσα μέσα από τη μελέτη και τη σύνθεση πολλών διαλέκτων και μεσαιωνικών κειμένων της νορβηγικής. Και ονόμασε αυτή τη γλώσσα ***Landsmål*** (η γλώσσα της χώρας»).

Στην αρχή η νορβηγική ελίτ θεώρησε αυτή τη γλώσσα ως το παιχνίδι ή το δημιούργημα ενός παράξενου φιλόλογου. Ο Aasen, όμως, πέτυχε τη διάδοση της γλώσσας σε μεγάλα τμήματα του πληθυσμού.



(συνέχεια)



Έτσι τα τέλη του 19ου αιώνα το θέμα της γλώσσας έγινε ευρύτατα κοινωνικό, αλλά και πολιτικό.

Στις αρχές του 20ού αι., λοιπόν, η Νορβηγία βρέθηκε με δύο γλώσσες, τη **Riksmål** και τη **Landsmål**. Προς το τέλος της δεκαετίας του 1930, η νορβηγική κυβέρνηση για να αντιμετωπίσει το πρόβλημα το να μιλάει ο λαός δύο γλώσσες, αποφάσισε να δημιουργήσει μία **νέα τρίτη κοινή νορβηγική γλώσσα**. Ανέθεσε αυτό το έργο σε μία επιτροπή που απαρτιζόταν από δύο καθηγητές πανεπιστημίων και δύο πολιτικούς της εποχής. Πριν, όμως, η επιτροπή τελειώσει το έργο της ξεκίνησε ο Β΄ Παγκόσμιος Πόλεμος και η κυβέρνηση Quisling έδωσε ένα τέλος σε αυτή τη διαδικασία.



Τώρα πια τα ονόματα των γλωσσών αυτών έχουν αλλάξει...

η παλιά δανο-νορβηγική Riksmål λέγεται **Bokmål** («γλώσσα του βιβλίου»),

και η Landsmål ονομάζεται **Nynorsk** («νέα νορβηγική»).

**Aftenposten**  
 Mandag 24. november 2003. Oslo 40. 30. Side 140. 100. 20. 20. 20.  
 Taper aldri  
 Håndball-EM kan bli gull.  
 Marit Brevik ble gull for sin svoger.  
 200 kamper på mål. Øst 1 • side 29 og 30

**Sliter lokalt**  
 Flere stasjoner legges ned, og det er dystre utsikter for lokal-TV.  
 Øst 1 • side 8 og 9

**MENNESKE-SMUGLERNE**  
 Skattevesenets barneavdelingen har tatt hånd om 1000 barn som er kommet til Norge. De er fra Ukraina og Russland. Øst 1 • side 4 og 5

**PLANLEGGER NY MAT-KJEDE**  
 En norsk matkjede skal åpne 100 butikker i 2004. De skal være i alle landene i Norden. Øst 1 • side 10 og 11

**UKRAINAS SULT-OFRE MINNET**  
 For 75 år siden døde det over 10 millioner ukrainere under den andre verdenskrig. Øst 1 • side 12 og 13

**EN SMAK AV JUL**  
 De tradisjonelle julematene er populære, og på 100 år har de blitt en del av den norske kulturen. Øst 1 • side 14 og 15

**BEDEHUS BLIR KIRKESAMFUNN**  
 Mange bedehus er blitt kirkesamfunn, og det er en del av den norske kulturen. Øst 1 • side 16 og 17

**Sykehus sparer – dyrere for Norge**  
 ■ Selger og privatiserer barnehagene  
 Må ta regningen. Når sykehus landet rundt ikke lenger vil drive barnehager, fører det til økte offentlige utgifter. Staten må øke sitt driftstilskudd, og kommunene må øke sin støtte. Men rammetilskuddet til sykehusene blir ikke kuttet tilsvarende. Øst 1 • side 8 og 9

**SUPERMAKT FOR FALL**  
  
 Denne reklameveggen i India ble ødelagt av et jordskjelv for lenge siden, og er et talende symbol for hva som vil skje med USAs innflytelse i verden. Kina og India er snart like viktige. Øst 1 • side 18 og 19

**Brannhelt TRUER med å slutte**  
**Samba-festen**  
**Dagbladet**  
 Verdens raskeste **NEKTES BISLETT-START**

**Politiet STOPPET NRK-innslag**  
 Rokke om byggenekten:

**- De må tåle å bli voldtatt**

**Forsvarer om prostituerte:**

**- Overkjørt og ignorert**

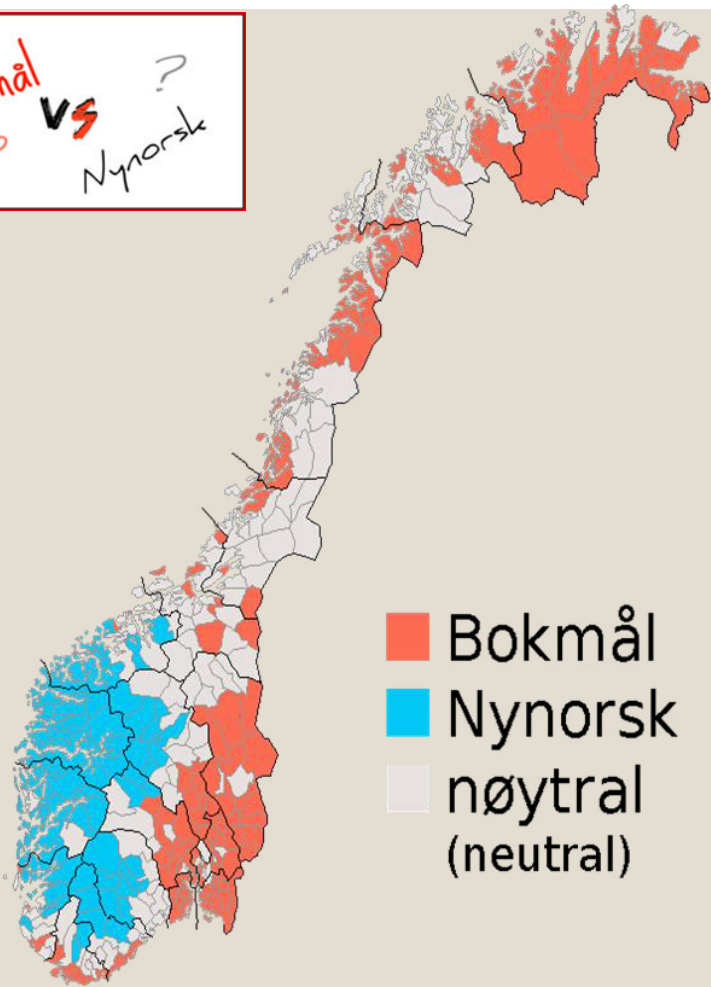
**Rekord-STOR svenskehandel**

**SOL KAN GI MUNNSÅR!**

Αν ανοίξεις τη συντηρητική εφημερίδα **Aftenposten** στο Όσλο θα διαβάζεις στη μία γλώσσα, αν πάλι ανοίξεις το κοινωνικό περιοδικό **Dagbladet** θα αντικρίσεις την άλλη.

## (συνέχεια)

23



- Γενικά, η χρήση ποιας γλώσσας έχει γίνει ένα φλέγον όχι μόνο γλωσσικό αλλά και πολιτικό θέμα αμέσως μετά το τέλος του Α΄ Παγκοσμίου Πολέμου.
- Κανένας δε μιλάει την κοινή νορβηγική γλώσσα του Μεσοπολέμου και η γλωσσική διαμάχη συνεχίζεται.
- Αν ρωτήσεις σήμερα έναν Νορβηγό πόσες γλώσσες μιλάει, θα σου απαντήσει «Δώδεκα!! σουηδικά, δανέζικα και 10 νορβηγικές...»